

Asia Pacific Sign Linguistics Research and Training Program
Postgraduate Studentships (2013 – 2015)
アジア太平洋手話言語学研究および手話研修プログラム
大学院課程奨学金（2013-2015）



Organized by



Department of
Linguistics and Modern Languages
語言學及現代語言系



手語及聾人研究中心
Centre for SIGN LINGUISTICS & DEAF STUDIES

Supported by



Information Note お知らせ

Background and Aim 背景と目的

The Asia Pacific Sign Linguistics Research and Training (APSL) Program, funded by The Nippon Foundation of Japan and coordinated by The Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies (CSLDS) of The Chinese University of Hong Kong (CUHK), represents an unprecedented attempt in the region to support deaf and hearing individuals intending to take on sign linguistics research and deaf development projects as their career. The objectives of the APSL Program are: 1) to generate a group of deaf and hearing individuals with expertise for pursuing collaborative research and professional training in Sign Linguistics, Sign Language Teaching, and Deaf Studies preferably at the tertiary institutions of Asian countries; 2) to assist Asian universities and Deaf organizations in developing Sign Linguistics research and training, with the ultimate goal of building a consortium of Asian institutions intending to develop Sign Linguistics as a research discipline; 3) to document the sign language varieties of the Asia Pacific region leading to the production of sign language dictionaries and teaching/learning materials. With the generous support from The Nippon Foundation, the APSL Program offers training opportunities for Deaf and hearing students. In 2010, a group of deaf students from Japan, together with deaf students from Fiji and Hong Kong, were recruited to receive training at the diploma level and to take part in different research activities in Hong Kong.

香港中文大学（CUHK）における手話言語学・ろう者学研究センター（CSLDS）は、日本財団の助成により、アジア太平洋における手話言語学の研究および研修（APSL）プログラムを実施しています。このプログラムは、手話言語学研究や、ろう者の能力開発についての専門的な知識を学ぼうとするろう者や聴者を支援するための、アジアにおける新しい取り組みです。このAPSLプログラムは、1) アジア諸国のできれば大学などの高等教育機関において、手話言語学、手話教授法、ろう者学（デフ・スタディーズ）の共同研究や人材育成を行うための専門知識を持つろう者や聴者のグループが育成され活動すること、2) アジアにおける大学やろう協会が最終的にはアジアにおけるコンソーシアムを作ることを目指して、研究分野として手話言語学を発展させていくことへの支援、3) アジア

太平洋の手話辞書や手話の学習教材を作成するために手話の記録を行うこと、以上の3点を目標としています。APSLプログラムは、日本財団の支援により、ろう者や聴者の学生にトレーニングの機会を提供しています。2010年には、フィジーおよび香港の学生らとともに日本からろうの学生らが本プログラムに採用され、現在、香港でディプロマレベル（短大卒業に相当する学位レベル）のトレーニングを受けながら、それぞれの研究活動に参加しています。

The APSL program is pleased to announce recruitment of Japanese students interested in receiving Sign Linguistics at the Master's level through a postgraduate studentship programme sponsored by The Nippon Foundation. The Master of Arts (M.A.) Programme in Linguistics, with a specialization in Sign Linguistics, is offered by the Department of Linguistics and Modern Languages and supported by The Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies of The Chinese University of Hong Kong. In what follows, we will outline the Studentship Programme for your reference:

今回、APSLプログラムでは日本財団の支援により、修士課程レベルの手話言語学を勉強することに興味のある日本人学生を募集します。手話言語学に特化した言語学の修士号（M.A.）は、香港中文大学言語学部（Department of Linguistics and Modern Languages）が提供し、手話言語学・ろう者学研究センターがサポートしています。以下、奨学金プログラムについての概要をお知らせします。

Studentship 奨学金について

Eligibility Criteria 応募資格

Applicants must: 応募者は以下の要件を満たす者とする。

- 1) be permanent residents of Japan; 日本国の永住者であること
- 2) possess basic proficiency in Japanese Sign Language; 日本手話の基礎的な知識を有する者
- 3) complete all application procedures of the M.A. Programme in Linguistics of the Department of Linguistics and Modern Languages, The Chinese University of Hong Kong, and fulfills all admission requirements of the Programme¹; and
香港中文大学言語学部修士課程の出願手続きを完了させること。また、本プログラムの応募要件を満たしていること
- 4) agree to pursue a specialization in Sign Linguistics of the Programme.
手話言語学に特化した本プログラムへの協力に同意していること

For further details of the M.A. Programme in Linguistics, please go to the website of the Department of Linguistics and Modern Languages, The Chinese University of Hong Kong. Entry requirement of Master's programmes at CUHK can be found in the appendix or at the Graduate School website (<http://www2.cuhk.edu.hk/gss/>)

言語学修士課程の詳細は、香港中文大学言語学部のウェブサイトをご確認ください。

http://www.cuhk.edu.hk/lin/new/en_index.html

※MA プログラムについては下記をご覧ください。Brochure の 5 ページに手話言語学のコースリストがあり、それぞれのコースの説明が Course description に掲載されています。

http://www.cuhk.edu.hk/lin/new/en_prog_lin_pg_ma.html

香港中文大学修士課程の出願要件については、付記または香港中文大学大学院のウェブサイトでご覧になれます。

Value of Studentship 奨学金の内容

The maximum value of studentship is HK\$262,350 per studentship², which is comprised of:

奨学金の上限は、学生一人当たり 262,350 香港ドル（2013 年 3 月のレートで約 325 万円）で、下記に挙げるものを含む。

- (a) a total sum of stipend of HK\$183,150 in the form of salary per month for two 11-month contracts as a “Language Research Trainee” of The Centre for Sign Linguistics and Studies
手話言語学・ろう者学研究センターの「言語リサーチ研修生」として支払われる 22 か月分の給与の総額 183,150 香港ドル（1 か月約 103,000 円、22 か月合計 2,271,060 円）
- (b) tuition fees for the M.A. Programme in Linguistics
言語学修士課程の授業料

Condition of Studentship 奨学金の応募要件

- i. All applicants have to be interviewed by the Selection Board of the Asia Pacific Sign Linguistics Research and Training (APSL) Program.

応募者は、アジア太平洋における手話言語学の研究および研修（APSL）プログラムの選考委員による面接を受ける必要があります。

- ii. Successful candidates have to provide proofs of successful admission to the M.A. Programme in Linguistics of the Department of Linguistics and Modern Languages, CUHK.

面接合格者は、香港中文大学言語学部の言語学修士課程の入学許可の証明を提出しなければなりません。

- iii. Tuition fees will be paid for the recipients directly from the APSL Program to the University in separate installments. The second and onward installments will be paid upon satisfactory performance in course work and field training during the school terms³.

授業料は、APSLプログラムから直接大学に支払われます。第2期の学費は、学期の学業成績やフィールドトレーニングの成績状況が満足すべきものである場合のみ支払われます。

- iv. Recipients are required to work as a full-time Language Research Trainee at The Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies and a part-time student of the M.A. Programme, with remuneration during the period of studentship (refer to **Value of Studentship**). The work as prescribed by the Director of the Centre includes working with the Japanese Deaf researchers on materials production and taking part in research activities that would lead to the production of Japanese Sign Language dictionaries/teaching materials and research publications/conference presentations.

奨学金受給者は、手話言語学・ろう者学研究センターでフルタイムの言語リサーチ研修生として働き報酬を得ながら、パートタイムの学生として修士課程で勉強します（奨学金の内容の項を参照）。手話言語学・ろう者学研究センターのディレクターから指示される仕事は、日本手話辞書や教材、研究発表資料の作成や会議発表などの研究活動を含み、日本人のろう研究者と共同で仕事をするのが要求されます。

- v. Recipients are required to sign an undertaking in which they agree, upon graduation, to return to Japan to work towards the establishment of a university-level sign linguistics research and training programme, to seek work related to Sign Linguistics or Deaf Education, and to partner with Deaf people in Deaf-related works.

奨学金受給者は卒業後に日本へ戻り、大学などの高等教育機関等で行われるもの、あるいは、それと同等の手話言語学研究と研修プログラムの創設を目指すこと、手話言語学やろう教育に関連した仕事を探すこと、また、ろう者と協力して業務を行うこと等に合意し、合意書にサインをすることが義務付けられます。

NOTE: The Studentship is conditional upon the candidate meeting all the admission, graduation, and employment requirements stipulated by CUHK. Priority will be given to applicants who satisfy the English requirements for entry. If the quota is not filled, students who marginally fail the English requirements may be invited to join the Centre for one year to prepare for their second attempt to apply to the M.A. Programme in Linguistics in the following year. Under those circumstances, they will be financially supported

to pursue the M.A. study on conditions that (a) they satisfy the English requirements and postgraduate admission criteria, and (b) they have proved themselves to be committed to sign linguistics research and to work with deaf people in their career.

注意：奨学金の支給は、香港中文大学（CUHK）で規定された入学・卒業そして雇用条件のすべてに適合した候補者を条件としています。また、英語熟達要件を満たしている出願者が優先されます。仮に、募集定員に達しない場合、英語熟達要件をわずかに満たすことが出来ていない申請者に対し、手話言語学・ろう者学研究センター（CSLDS）に入所し1年間働きながら、次年度出願準備をしてもらうことがあります。この場合、以下に挙げる条件で修士課程の資金援助を得ることができます。(a) 英語熟達要件および大学院出願要件を満たすこと、(b) 手話言語学研究およびろう者との協働に関して取り組む熱意があることを自身で証明すること。

Application Procedure 申請手続き

Completed application forms for the studentship together with electronic copies of degree certificates, transcripts of study and proof of other qualifications/examination results (e.g. TOEFL, IELTS, etc.) should be emailed to **studentship.apsl@cslsds.org** on or before **26 April, 2013**. Interviews will be arranged on **7 May, 2013** in Japan. The admission procedures involve (a) a written test about linguistics and language matters; (b) assessment of Japanese Sign Language skills, and (c) a face-to-face interview.

奨学金申請書に必要事項を記入し、学位証明書、成績証明書、認定証または試験の結果（TOEFLやIELTSなどの結果）の電子コピーとともに、2013年4月26日当日中までに、**studentship.apsl@cslsds.org**宛てに電子メールで送付してください。面接試験は、2013年5月7日（火）に日本国内で実施される予定です。入学者選考手続きには、(a) 言語学と言語に関する筆記試験、(b) 日本手話の技術評価試験、(c) 面接（英語で行われる）が含まれます。

Completed application form for the M.A. Programme in Linguistics together with hardcopies of the necessary supporting documents (see appendix) should be mailed to the Department of Linguistics and Modern Languages on or before **26 April, 2013**, with the address provided below:

必要事項を記入した言語学修士課程の出願書類とその他必要な参考資料（別紙参照）などのハードコピー（プリントアウトしたもの）を、**2013年4月26日までに**下記住所にある言語学部へ郵送してください。

Department of Linguistics and Modern Languages,
G/F, Leung Kau Kui Building,
The Chinese University of Hong Kong,
Shatin, N.T.,
Hong Kong

Dates of Commencement and Closing of Application for the Studentship 奨学生募集期間

Commencement Date: 18 March, 2013 開始日：2013年3月18日（月）

Closing Date: 26 April, 2013 終了日：2013年4月26日（金）

Source of Further Information その他の参考情報

APSL Postgraduate Studentships APSL 大学院課程奨学金について

Enquiries on the Studentships should be made to:

奨学金に関するお問い合わせは、下記までご連絡ください。

The Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies

Address: Room 104, Academic Building No. 2, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Email: studentship.apsl@csls.org

Tel: (852) 3943 4178

Fax: (852) 3943 4179

M.A. Programme in Linguistics 言語学修士課程について

Enquiries on the M.A. Programme in Linguistics should be made to:

大学院言語学修士課程についてのお問い合わせは、下記までご連絡ください。

The Department of Linguistics and Modern Languages

Address: Room G17, Leung Kau Kui Building, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Email: lin@cuhk.edu.hk

Tel: (852) 3943 1929

Fax: (852) 2603 7755

Please visit the following websites for more information about:

下記ウェブサイトでも情報をご覧になれます。

The Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies (www.csls.org)

The Asia Pacific Sign Linguistics Research and Training Program (www.csls.org/apsl)

Remarks 備考

1. Applicants who have not yet fulfilled the English Language Proficiency Requirement before the closing date of the application CAN send in their applications for the studentship and for the M.A. Programme to indicate initial interest in the Programme. They are advised to try as soon as possible to take TOEFL (or other exams) to satisfy the English Language Proficiency Requirement. A copy of the score report should then be sent to the Department of Linguistics and Modern Languages as soon as possible.

応募期間終了前までに英語熟達度要件にある英語のレベルが証明できない場合でも、本プログラムの奨学金および大学院修士課程に興味があることを示すという意味で応募は可能です。しかしながら、TOEFL（または、その他の試験）を可能な限り早い時期に受験し英語熟達度要件を満たすことを推奨します。試験結果が出たら、そのコピーを早急に言語学および現代言語学部宛てに送付してください。

2. Residence in the APSL hostel, free of rental charges, will also be arranged for the studentship recipients.
奨学金受給者はAPSLプログラムの寮（賃貸料は無料）へ入居することができます。
3. Performance of the studentship recipients is evaluated half-yearly based on appraisal by their supervisor(s) at field training as well as performance as shown in the transcript of academic record of M.A. Programme in Linguistics.

奨学金受給者の成績は、言語学修士課程の学業成績証明書での成績と同様に、フィールドトレーニングのスーパーバイザーによる半年を基準とした査定によって評価されます。

Entry Requirements for Master's Programme 修士課程出願要件

A summary of information on entry requirements obtained from the homepage of Graduate School of The Chinese University of Hong Kong is provided below. Please refer to <http://www2.cuhk.edu.hk/gss/> for details.

出願要件の概要は、以下の香港中文大学大学院ホームページから入手可能です。
<http://www2.cuhk.edu.hk/gss/>から詳細をご確認ください。

Applicants are required to meet the general qualifications for admission of the Graduate School of The Chinese University of Hong Kong (CUHK):

出願者は、香港中文大学（CUHK）大学院の一般応募資格を満たす必要があります。

- Graduated from a recognized university and obtained a Bachelor's degree, normally with honors not lower than Second Class; or
 認可された大学を優秀な成績で卒業していること（学士（BA）を取得していること）
- Graduated from an honors programme of a recognized university with a Bachelor's degree, normally achieving an average grade of not lower than "B" in undergraduate courses; or
 認可された大学の信頼のおける課程で学士（BA）の学位を取得し、卒業していること。その際、学士課程において、平均成績評定が B 以下にならないこと。
- Completed a course of study in a tertiary educational institution and obtained professional or similar qualifications equivalent to an honors degree.
 高等教育機関で学習課程を修了し、プロフェッショナルまたは、信頼のおける学位と同等の資格を有すること。
- English Language Proficiency Requirement 英語熟達度要件
 - The scores listed below are for reference only. Individual programmes may set a higher requirement on the score requirement.
 下記の点数は、あくまで参考あり、各課程ではこれらの点数要件よりも高い点数を設定する場合もあります。
 - ◆ TOEFL (not lower than 550 paper based, 213 computer based, and 79 internet based);
 TOEFL（筆記で 550 点以上、コンピュータ受験で 213 点以上、インターネット受験で 79 点以上）
 - ◆ GMAT (Verbal not lower than 21);
 GMAT（口頭で 21 点以上）
 - ◆ College English Test (CET 6) of PRC (not lower than 430);
 PRC の College English Test (CET 6)（430 点以上）
 - ◆ IELTS (Academic) (not lower than Band 6.5);
 IELTS（アカデミック）（6.5 以上）
 - ◆ PETS-5 (with pass grades in both written and oral parts)
 PETS-5（筆記とオーラルの両方で合格であること）

- Or have a degree from a university in Hong Kong or an English speaking country.

上記または、香港か英語圏の国で大学の学位（BA）を取得していること。

Submission of Application Form for Master of Arts (M.A.) Programme in Linguistics

言語学修士課程出願について

Completed application form should be submitted by post to the Department of Linguistics and Modern Languages on or before 26 April, 2013 together with the documents listed below. All documents submitted will not be returned. Applicants are required to provide true, accurate and complete information in support of their applications. Any misrepresentation will result in disqualification of their applications and subsequent enrolments in the University.

必要事項を記入した出願書類を、下記に挙げる書類とともに 2013 年 4 月 26 日（金）までに言語学および現代言語学部まで送付してください。出願に係る書類は返却しません。出願書類は、虚偽や過不足のない情報を記入してください。虚偽の記載があった場合には、出願資格および今後の入学資格がはく奪されることになります。

1. A bank draft of HK\$180 made payable to “The Chinese University of Hong Kong” for paying the application fee. The application fee, once paid, is not refundable.
180 香港ドル（2013 年 3 月のレートで約 2,230 円）の銀行手形で香港中文大学に出願費用を支払うこと。一度支払われた出願費用は返金しません。
2. Copies of certificates of academic/professional qualifications (e.g., university certificate of graduation, examination certificates and other qualifications);
学位証明書やプロフェッショナルとしての資格証明書のコピー（卒業証明書、資格合格者証、その他の証明書等）
3. Official transcripts (with a complete record of courses attended and examination results) of all tertiary level studies. **Photocopies will not be accepted.** Applicants should complete the attached “Transcript Submission Covering Sheet” (please make additional copies for use, if necessary) and send it to their universities to apply for transcripts. Transcripts should be returned directly to the Department of Linguistics and Modern Languages in sealed envelope. Certificates and transcripts, which are not in English or Chinese, should be accompanied by an official certified translation in either English or Chinese.
すべての大学レベルの正式な成績証明書（履修課程および試験結果のすべての記録）。コピーではなく、必ず原本を提出すること。出願に際して、添付の“成績証明書提出用カバーシート”（必要に応じて複製可）に必要事項を記入し、証明書を申し込む際に大学に送付すること。成績証明書は言語学および現代言語学部に封をされた封筒で直接送付されるように手配すること。また、各種証明書が英語または中国語で書かれたものではない場合には、英語または中国語の公式な翻訳文とともに提出すること。
4. Confidential recommendations from two referees to be sent directly to the Department of Linguistics and Modern Languages as soon as possible or not later than two weeks after the application deadline of the programme;
2 人の推薦者からの親展の推薦状は可能な限り早く、そして、遅くとも出願期限日から 2 週間後以内に言語学および現代言語学部に直接届くようにすること。
5. One Photocopy of any one of the following score reports/certificates, showing that the applicant has fulfilled the English Language Proficiency Requirements for admission to the Graduate School;

大学院出願に必要な英語熟達要件を満たす場合には、以下に挙げるレポートまたは証明書のコピーをいずれかひとつ提示すること。

- (i) a degree from a university in Hong Kong or an English speaking country; or
香港または英語圏の大学の学位（BA 以上）
- (ii) valid official score report of TOEFL, or GMAT (Verbal), or College English Test (CET6) of PRC, or Public English Test System (PETS-5) of PRC (with pass grades in both written and oral parts), or IELTS (Academic); or
TOEFL、GMAT（口頭試験）、PRC の College English Test (CET6)、PRC の Public English Test System (PETS-5)（筆記・オーラルともに合格）、IELTS（アカデミック）これらの有効な公式スコア通知書
- (iii) a recognized professional qualification awarded in Hong Kong or in an English speaking country.
香港または英語圏の国で授与された、認められたプロフェッショナルな資格者証

6. One photocopy of the applicant's HKID card or other identity documents as given in the Application Form;

出願者本人の HKID（香港 ID カード）または出願書類に挙げられているような個人証明書のコピー

7. A written statement explaining the purpose of their application and the focus of their academic interest.
志望動機および学問的な興味についての趣意書

Please contact the Department of Linguistics and Modern Languages for enquiries or further details.

ご質問やさらに詳しい情報については、言語学部へお問い合わせください。